

Переклад у сфері соціальних послуг

Тип дисципліни: нормативна

Семестр: 1(Магістр, 2 курс)

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції – 32, практичні - ____, семінарські - ____, лабораторні - __)

Лектор: Дяків Х. Ю.

(ел. адреса: khrystyna.dyakiv@gmail.com),

Результати навчання:

- **знати:** предмет та базові поняття дисципліни, типи перекладу у галузі соціальних послуг, наприклад, у соціальних службах, комунальних закладах, службі зайнятості, освітніх закладах; у галузі медицини, в тому числі у дошкільних дитячих закладах, лікарнях, психіатричних клініках; у системі правоохоронних органів, наприклад, у поліцейській дільниці тощо;
- **вміти:** застосувати в усному та письмовому мовленні у відповідності до стилістичної норми мовностилістичні засоби, розпізнавати різні типи тексту, здійснювати лінгвостилістичний та зіставний лінгвостилістичний аналіз тексту.

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу – надати студентам знання з теоретичних основ усного перекладу в соціальній сфері, який полягає в тому, щоб уможливити доступ до послуг, що надаються місцевими та державними органами влади, та спілкування із надавачами цих послуг окремим громадян або соціальним групам, які не володіють офіційною або регіональною мовою.

Курс знайомить студентів з предметом, завданнями, головними теоретичними положеннями та терміносистемою перекладу в соціальній сфері. Курс формує у студентів наукове уявлення про різні підходи до перекладу у соціальній сфері, керуючись вимогами проведення заходу, під час якого здійснюється переклад, перекладач для потреб громади має вміти працювати у певному режимі й володіти відповідними стратегіями перекладу (короткий послідовний переклад або переклад діалогів; послідовний переклад із застосуванням перекладацького швидкопису; синхронний переклад, здебільшого шепотіння; переклад з аркуша всіх видів особистих та офіційних документів; усний переклад телефонних розмов та відео-конференцій). Особлива увага приділяється проксеміці, сторонам-учасникам, рівневі формальності та набору реєстрів.

Рекомендована література:

1. Uluköylü, Sevgi u. Marics, Alexandra (2015) „Community Interpreting – das ist ja ein richtiger Beruf?!“ *Mitteilungsblatt der Universität* 3/15, S. 20 und in: http://www.universitas.org/uploads/media/Universitas_315_web.pda
2. Uluköylü, Sevgi (2013) „Kindgerechtes Dolmetschen für unbegleitete minderjährige AsylwerberInnen“ *Mitteilungsblatt der Universität* 1/13, S. 20 und in: http://www.universitas.org/uploads/media/Universitas_113_web.pdf
3. Uluköylü, Sevgi (2012) „Da wird der Krebs einfach zum Krebschen! Sprachübergreifende Kommunikation im kommunalen Bereich.“ *Mitteilungsblatt der Universitas* 2/12, S. 23 und in: http://www.universitas.org/fileadmin/user_upload/Mitteilungsblatt/MIBL_02-2012_web.pdf

4. Uluköylü, Sevgi (2009) „, Ich finde es schade, für meine Leute’. Wenn nicht(-)professionelle DolmetscherInnen im medizinischen Bereich dolmetschen...“, in: Eva Rasky (ed.). „Gesundheit hat Bleiberecht – Migration und Gesundheit“. Festschrift. Wien: Facultasverlag, S.124-134
5. Angelelli, Claudia 2004 Medical Interpreting and Cross-cultural Communication. Cambridge: Cambridge University Press. doi: 10.1017/CBO9780511486616
6. Hertog, Erik & van der Veer, Bart (eds) 2006 Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting. Linguistica Antverpiensia New Series 5. Antwerpen: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken.
7. Pöllabauer, Sonja 2005 “I don’t understand your English, Miss”. Dolmetschen bei Asylanhörungen. Tübingen: Stauffenberg.

Форми та методи навчання: лекції, самостійна робота

Форма звітності: залік

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)

Риторика

Тип дисципліни: нормативна

Семестр: 6 (бакалавр, 3 курс)

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції –16, практичні - 16, семінарські - ____, лабораторні - ____)

Лектор: Дяків Х. Ю.

(ел. адреса: khrystyna.dyakiv@gmail.com),

Результати навчання:

- **знати:** визначення основних понять риторики; сутність і зміст основних розділів риторики; етапи розвитку риторики; основних мислителів і науковців, які зробили внесок у розвиток риторики; правила та прийоми ефективного мовленнєвого впливу

вміти:

- створювати рекламні тексти, тексти публічних виступів урочистого характеру, академічні, на суспільно-політичну тематику, актуалізуючи набуті знання на кожному з етапів підготовки й виголошення промови;
- робити риторичний аналіз промов;
- ефективно вести суперечки, використовуючи коректні прийоми;
- аналізувати похибки й виділяти некоректні способи під час ведення суперечки
- самостійно вдосконалювати власну мовну культуру

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу – надати студентам знання з формування мовної особистості через всебічне вивчення краси людського слова; засвоєння студентами теоретичних основ риторики й оволодіння практичними вміннями та навичками побудови текстів публічних промов та їх виголошення.

Курс знайомить студентів з предметом, завданнями, головними теоретичними положеннями та терміносистемою риторики. Курс формує у студентів знання основ класичної і сучасної риторики як науки про мисленнево-мовну діяльність, спрямовану на переконання, вплив, на досягнення цілей у процесі мовної комунікації; ознайомлює зі зразками промов якомога ширшого кола визначних ораторів минувшини і сучасності; виробляє у студентів уміння і навички аналізувати та продукувати тексти різного типу відповідно до мети, призначення й умов спілкування; сприяє поліпшенню мовної культури студентів; виховує уважне і критичне ставлення до свого мовлення в усіх сферах спілкування та до суспільної мовної практики.

Рекомендована література:

1. Абрамович С.Д., Чікарькова М.Ю. Риторика: Навч. посібник. – Львів: Світ, 2001. – 240 с.
2. Зарецкая Е. Риторика: теория и практика речевой коммуникации. – М.: Дело, 1998. – 480 с.
3. Ивин А. Риторика: искусство убеждать: Уч. пособие. – М.: ФАИР – ПРЕСС, 2002. – 304 с.
4. Колотілова Н.А. Риторика. - К.: Центр учбової літератури, 2007. – 232 с.
5. Мацько Л.І., Мацько О.М. Риторика: Навч. посібник. - К.: Вища шк, 2006. – 311 с.
6. Сагач Г.М. Словник основних термінів та понять риторики. - К., 2006.
7. Сагач Г.М. Ділова риторика: Мистецтво риторичної комунікації. - К., 2003.

8. Стернин И. Практическая риторика: Уч. пособие. – М.: Издат. Центр «Академия», 2003

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: іспит

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри «____» _____ 20__р. Протокол № _____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету «____» _____ 20__р. Протокол № _____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)